

## ЗАКЛЮЧЕНИЕ ЭКСПЕРТНОЙ КОМИССИИ

диссертационного совета Д 047.004.02 по защите диссертаций на соискание ученой степени кандидата наук, на соискание ученой степени доктора наук при Институте языка и литературы им. Рудаки Национальной академии наук Таджикистана о диссертационной работе Ашурова Азамата Джумаевича «Стилизация исторической реальности: специфика и проблемы ее сохранения при передаче национального колорита»

Экспертная комиссия диссертационного совета Д 047.004.02 (по филологическим наукам) на базе Института языка и литературы им. Рудаки Национальной академии наук Таджикистана в составе:

председателя:

– доктора филологических наук Сафарова Умарходжа Рахимовича

членов комиссии:

– доктора филологических наук Рахмонова Шохзамона Абдукодировича

– доктора филологических наук Муллоахмедов Мирзо

в соответствии с п. 25 Положения о совете по защите диссертаций на соискание ученой степени кандидата наук, на соискание ученой степени доктора наук (утв. Приказом Минобрнауки России от 13 января 2014 г. № 7, с изменениями, утв. приказом Минобрнауки России в ред. от 09 декабря 2014 г. № 1560) рассмотрела кандидатскую диссертацию Ашурова Азамата Джумаевича «Стилизация исторической реальности: специфика и проблемы ее сохранения при передаче национального колорита» по специальности 10.01.08 – Теория литературы. Текстология

### **Комиссия пришла к следующему заключению:**

Тема диссертационной работы Ашурова А. Дж. актуальна тем, что именно реалии создают одну из главных трудностей для понимания, анализа и перевода художественных произведений исторического жанра с таджикского языка на русский. Перевод исторических реалий – это, по существу, передача исторической окрашенности этих слов в дополнение к их материальному содержанию и другим видам коннотаций.

**Актуальность темы исследования** обусловлена тем, что проблема понимания функции реалий, его передачи и эквивалентного перевода является одной из наиболее важных в современном переводоведении, а переводы произведений Дж. Икрами на русский язык представляют несомненный интерес, благодаря образности и метафоричности языка оригинала, а также наличию большого количества реалий, не известных русскому читателю.

**Цель диссертационной работы** – изучить характер реалий в художественном переводе произведения исторического жанра и охарактеризовать их художественную роль в воссоздании национального колорита; установить основные способы перевода и передачи таджикских реалий на русский язык в рамках выделенной классификации. Основная цель проведенного анализа – выявить важность присутствия таджикской реалии в русском тексте трилогии «Двенадцать ворот Бухары» Джалола Икрами.

**Научная новизна диссертации** состоит в том, что впервые: – выявлены и систематизированы по тематическим группам таджикские реалии в романах трилогии Джалола Икрами «Дочь огня» (1962), «Двенадцать ворот Бухары» (1970), «Поверженный»

(1974); – дана характеристика художественных функций в русском переводе; – систематизированы приемы передачи реалий; – выявлены закономерности применения переводческих приемов и их комбинаций при передаче таджикских реалий в текстах переводов; – разработана методика анализа художественной роли реалий в русских переводах романов Дж. Икрами; – изучены факторы, влияющие на выбор приемов передачи таджикских исторических реалий в русском переводе.

**Объектом исследования** являются культурно-исторические реалии, рассматриваемые как важные элементы национального колорита и содержания художественного текста исторического жанра в русском переводе.

**Предметом исследования** является перевод художественного произведения исторического жанра.

**Соответствие диссертации паспорту научной специальности.** Диссертация соответствует специальности 10.01.08 – Теория литературы. Текстология.

**Личный вклад автора** состоит в получении результатов, изложенных в диссертации, состоит в участии в обсуждении цели и задач исследования, в получении и обсуждении результатов, изложенных в диссертации, в формулировке ее основных положений и выводов, в опубликовании полученных результатов.

Автором лично проведена обработка, анализ и систематизация, полученного материала. Основные положения диссертации неоднократно докладывались автором на международных и отечественных конференциях в виде докладов.

**Теоретическая значимость** настоящей диссертации обусловлена её вкладом в развитие теории художественного перевода. Результаты исследуемой темы вносят существенный вклад в сопоставительное изучение культур, развитию теории художественного перевода, в частности ее разделов, связанных с проблематикой передачи реалий. В теоретической части дана полная характеристика термина «реалия», рассмотрены различные классификации и способы перевода, и выбран наиболее подходящие для работы с историческими реалиями. В практической части проанализирован собранный материал, где комментирована роль реалий в стилизации исторической действительности в русском тексте; в заключении сделаны соответствующие выводы, ответы на задачи, поставленные во введении.

**Практическая значимость** исследования обусловлена тем, что материалы и результаты исследования могут применяться в литературоведении, лингвистике и переводоведении; при обучении переводческому анализу художественного текста, стилистике, практическому применению приёмов и способов перевода реалий; выводы, полученные в ходе исследования, могут использоваться при разработке функций реалий и 15 способов их перевода в рамках художественного произведения исторического жанра. Результаты исследования могут быть использованы при чтении лекции по курсу «Теория перевода», «Стилистика», «История литературы» студентам-филологам высших учебных заведений.

**Комиссия рекомендует:**

- принять к защите в диссертационном совете Д 047.004.02 кандидатскую диссертацию Ашурова Азамата Джумаевича «Стилизация исторической реальности: специфика и проблемы ее сохранения при передаче национального колорита» по специальности 10.01.08 – Теория литературы. Текстология.
- утвердить официальными оппонентами:

1. **Рахманова Бахтиёра Рузикуловича**, доктора филологических наук, профессора кафедры мировой литературы факультета русской филологии, журналистики и медиатехнологий Российско-Таджикского (славянского) университета;

2. **Бакаеву Мехринисо Тугаловну**, кандидата филологических наук, старшего преподавателя кафедры русской и мировой литературы факультета русской филологии Таджикского государственного педагогического университета им. С. Айни.

- **утвердить в качестве ведущей организации** Таджикский государственный институт языков им. Сотима Улугзода.

С учетом вышеизложенного экспертная комиссия рекомендует принять к защите в диссертационный совет Д 047.004.02 диссертационную работу Ашурова Азамата Джумаевича

Доктор филологических наук Сафаров Умарходжа Рахимович

Доктор филологических наук Рахмонов Шохзамон Абдукодирович

Доктор филологических наук Муллоахмедов Мирзо

Подписи верны: Ученый секретарь Диссертационного совета Д 047.004.02

Мурувватиён Дж. Дж.

*Samlyu - Khan*



*17.11.2021 z.*